

οἰκονόμος

- 1Rs. 4: 6 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עֲבָדָיו וַאֲדֹנֵיהֶם בְּיַד עֲבָדָיו עַל־הַמָּס:
- 3Rs 4: 6 καὶ Αχιηλ οἰκονόμος καὶ Ελιαβ υἱὸς Σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς καὶ Αδωνιραμ υἱὸς Εφρα ἐπὶ τῶν φόρων.
- 1Rs 4: 1 Et le roi Shelomoh a été roi sur tout Israël.
- 1Rs 4: 2 Et voici quels étaient ses chefs : ‘Azar-Yâhou, fils de Çâdôq le prêtre (...)
- 1Rs 4: 6 Et ‘A’hi-Shâr, sur la maison {= maître du palais} [*Achiel, intendant*] [+ et Eliab, fils de Saph, sur le *lignage-paternel*] et ‘Adonî-Râm, fils de ‘Abdâ’ [*Ephra*], sur la corvée [*le tribut*].
- 1Rs. 16: 9 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עֲבָדָיו וַאֲדֹנֵיהֶם בְּיַד עֲבָדָיו עַל־הַמָּס:
- 3Rs 16: 9 καὶ συνέστρεψεν ἐπ’ αὐτὸν Ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς Ἰππου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὡσα τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσα·
- 1Rs 16: 8 Et la vingt-sixième année de ‘Asa’, roi de Juda, ‘Elâh, fils de Ba‘ashâ’, est devenu roi sur Israël, à Tirçâh, pour deux ans.
- 1Rs 16: 9 Et a conspiré contre lui son serviteur Zimrî, commandant de la moitié des chars ÷ et il était à Tirçâh [...à Thersa], buvant en ivrogne [*à s'enivrer*] dans la maison de ‘Arçâ’, (maître) du palais [*l'intendant,*] de Tirçâh [...à Thersa].
- 1Rs 16:10 Et Zimrî est entré et l’a frappé à mort, la vingt-septième année de ‘Asa’, roi de Juda ÷ et il a régné à sa place.
- 1Rs. 18: 3 וַיִּקְרָא אַחָב אֶל־עַבְדֵיהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת וְעַבְדֵיהוּ הָיָה יָרָא אֶת־יְהוָה מְאֹד:
- 3Rs 18: 3 καὶ ἐκάλεσεν Αχασαβ τὸν Αβδιου τὸν οἰκονόμον· (καὶ Αβδιου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα,
- 1Rs 18: 2 Et ‘Eli-Yâhou est parti pour se montrer à ‘A’hâb ÷ et la famine était forte à Samarie.
- 1Rs 18: 3 Et ‘A’hâb a appelé Obad-Yâhou, qui (était maître) du palais [*l'intendant*] ÷ et Obad-Yâhou craignait beaucoup YHWH
- 1Rs 18: 4 Et il était advenu, quand Jézabel avait supprimé les prophètes de YHWH ÷ Obad-Yâhou avait pris cent prophètes et il les avait cachés, par cinquante, dans des grottes et les avait pourvus [*nourris*] de pain et d'eau.
- 1Rs 18: 5 Et ‘A’hâb a dit à Obad-Yâhou :
Va par la terre [*Viens et traversons la terre*], vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrents ÷ et peut-être trouverons-nous de l'herbe pour maintenir en vie [*préserver*] chevaux et mulets et nous n'aurons pas à abattre de bétail.

- 2Rs. 18:18 וַיִּקְרְאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֲלִיקִים בֶּן-חַלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָה הַסֹּפֵר וַיּוֹאֵחַ בֶּן-אֲסָף הַמְּזִכִּיר:
- 4Rs 18:18 καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκίαν, καὶ ἐξήλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωᾶς υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμιμνήσκων.
- 2Rs 18:17 Et le roi de 'Assour a envoyé le tharthân et le rab-saris et le rab-shaqéh, avec une force(-armée) lourde / pesante, de Lâkhish, vers le roi 'Hizqi-Yâh, à Jérusalem ÷ et ils sont montés et ils sont venus à Jérusalem et ils sont montés et ils sont venus et ils se sont postés près de l'aqueduc de la retenue (d'eau) [piscine] supérieure qui est sur la chaussée [route] du champ du Foulon.
- 2Rs 18:18 Ἐτ ἰσὺν ἀπεπῆλῆ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἐλ-Ἰὰκίμ, υἱὸς Ἡλκίμ-Ἰὰου, ὁ ἀρχὸς τοῦ παλάτιου [≠ *l'intendant*], ἔβη εἰς αὐτοὺς καὶ Ἰωᾶ, υἱὸς Ἀσάφ, ὁ ἀρχὸς τῆς βιβλίου.
- 2Rs. 18:37 וַיָּבֵא אֲלִיקִים בֶּן-חַלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָה הַסֹּפֵר וַיּוֹאֵחַ בֶּן-אֲסָף הַמְּזִכִּיר אֶל-חַלְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ דְבָרֵי רַב-שָׁקָה:
- 4Rs 18:37 Καὶ εἰσήλθεν Ἐλιακίμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωᾶς υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμιμνήσκων πρὸς Ἐζεκίαν διερρηγότες τὰ ἱμάτια καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακίου.
- 2Rs 18:37 Et le (maître) du palais [≠ *l'intendant*], 'El-Yâqîm, fils de 'Hilquî-Yâhou, et Shebnâ', le scribe et Yoah, fils de Asaph, l'archiviste sont venus auprès de 'Hizqi-Yâhou, les vêtements déchirés ÷ et ils lui ont rapporté les paroles du rab-shaqéh.
- 2Rs. 19: 2 וַיִּשְׁלַח אֶת-אֲלִיקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָה הַסֹּפֵר וְאֶת זְקַנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בְּשָׂקִים אֶל-יֵשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶן-אֲמוּזַי:
- 4Rs 19: 2 καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαιαν τὸν προφήτην υἱὸν Ἀμώς,
- 2Rs 19: 1 Et il est advenu, lorsque le roi 'Hizqi-Yâhou a entendu, il a déchiré ses habits ÷ et il s'est couvert d'un sac ; et il s'est rendu à la Maison de YHWH.
- 2Rs 19: 2 Et il a envoyé 'El-Yâqîm, le (maître) du palais [≠ *l'intendant*], et Shebnâ', le secrétaire, et les (plus) anciens des prêtres, couverts de sacs ÷ auprès de Yesha'-Yâhou, le prophète, fils de 'Âmôç.
- 1Ch 29: 6 וַיִּתְּנֻדְבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאֹת וְלְשָׂרֵי מִלְּאֲכַת הַמֶּלֶךְ:
- 1Par 29: 6 καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως
- 1Ch 29: 6 Et les chefs des (maisons) paternelles [lignages-paternels], et les chefs des tribus [les princes des fils] d'Israël et les chefs de mille et les chefs de cent et les chefs des travaux [+ et les *intendants*] du roi ont fait des offrandes volontaires

- Esd 14:47 τότε ἀναστὰς Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς κατεφίλησεν αὐτὸν
καὶ ἔγραψεν αὐτῷ τὰς ἐπιστολὰς πρὸς πάντας τοὺς οἰκονόμους
καὶ τοπάρχας καὶ στρατηγοὺς καὶ σατράπας,
ἵνα προπέμψωσιν αὐτὸν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ
πάντας ἀναβαίνοντας οἰκοδομήσαι τὴν Ἱερουσαλημ.
- Esd 1 4:48 καὶ πᾶσι τοῖς τοπάρχαις ἐν Κοίλῃ Συρίας καὶ Φοινίκη
καὶ τοῖς ἐν τῷ Λιβάνῳ
ἔγραψεν ἐπιστολὰς
μεταφέρειν ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ ὅπως οἰκοδομήσωσιν μετ' αὐτοῦ τὴν πόλιν.
- Esd 14:49 καὶ ἔγραψεν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις
τοῖς ἀναβαίνουσιν ἀπὸ τῆς βασιλείας εἰς τὴν Ἰουδαίαν
ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας,
πάντα δυνατὸν καὶ σατράπην καὶ τοπάρχην καὶ οἰκονόμον
μὴ ἐπελεύσεσθαι ἐπὶ τὰς θύρας αὐτῶν,
- Esd 1 4:47 *Alors, le roi Darius s'est levé et l'a embrassé
et il a écrit pour lui des lettres à tous ses **intendants**
et aux toparques et aux stratèges et aux satrapes,
qu'ils lui (facilitent) sa mission, à lui
et à tous ceux qui avec lui monteraient (re)construire Jérusalem.*
- Esd 1 4:48 *Et à tous les toparques de Célé-Syrie et de Phénicie et à ceux du Liban,
il a écrit des lettres, qu'ils apportent des bois de cèdre du Liban à Jérusalem
et qu'ils (re)construisent la ville avec lui.*
- Esd 1 4:49 *Et il a écrit à tous les Judéens qui du royaume monteraient en Judée
sur leur liberté,
aucun puissant, ni toparque, ni satrape, ni **intendant**
ne franchirait (de force) leur porte*
- Esd 1 8:64 καὶ ἀπέδωκαν τὰ προστάγματα τοῦ βασιλέως
τοῖς βασιλικοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἐπάρχοις Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης,
καὶ ἐδόξασαν τὸ ἔθνος καὶ τὸ ἱερὸν τοῦ κυρίου.
- Esd 1 8:65 *Et ils ont remis les ordonnances du roi aux chefs de palais royaux
et aux gouverneurs de Syrie Creuse et de Phénicie,
et ils ont glorifié le peuple et le sanctuaire du Seigneur.*

Esth. 1: 8

וְהִשְׁתַּיְה כְּדַת אֵין אַנְס
כִּי־כֵן | יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרִצּוֹן אִישׁ־נְאֻשׁ:

Est 1: 8 ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο,
οὕτως δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

Est 1: 8 Mais, selon l'édit, on ne devait forcer personne à boire,
car le roi avait prescrit à tous les *intendants* de sa maison
d'agir selon le gré de chacun.

Esth. 8: 9

וַיִּקְרְאוּ סִפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בְּעֵת־הַהִיא בַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִינּוֹן
בְּשִׁלּוּשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ
וַיִּכְתֹּב כָּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה מֶרְדֳּכָי אֶל־הַיְהוּדִים
וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפָּנִים־וְהַפְּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר | מִהַדּוֹ וְעַד־כּוּשׁ
שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כָּל־שָׁנָה
וְאֶל־הַיְהוּדִים כְּכַתְּבָם וְכָל־שָׁנָם:

Est 8: 9 ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, ὅς ἐστι Νισα,
τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους,
καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο
τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν
ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις
κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν ἑαυτῶν λέξιν.

Est 8: 9 Et les scribes du roi ont été appelés au moment même
le troisième mois - c'est-à-dire le mois de Siwân - le vingt-trois
et on a écrit, selon tout ce qu'a ordonné Mardâkhâi,
aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux chefs des provinces,
[aux Juifs, aux *intendants* et aux *chefs des satrapes*],
de l'Inde à Koush [l'Ethiopie] - cent vingt sept provinces -
à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue
et aux Juifs aussi, selon leur écriture et selon leur langue

- Is. 36: 3 וַיֵּצֵא אֵלָיו אֲלֵיָקִים בֶּן־חֶלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וַיּוֹאֲח בֶּן־אַסָּף הַמְּזַכֵּיר:
- Is 36: 3 καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος.
- Is. 36: 2 Et le roi de 'Assour a envoyé le Rab-Shâqéh de Lakhîsh à Jérusalem, vers le roi 'Hizqui-Yahou, avec une armée considérable ÷ et il s'est posté près de l'aqueduc de la retenue [*piscine*] supérieure, sur la chaussée [*route*] du Champ du Foulon.
- Is. 36: 3 Et 'El-Yâqîm, fils de 'Hilqi-Yâhou, le (maître) du palais [*l'intendant*], est sorti vers lui ÷ et Shèbnâ', le scribe, et Yô'â'h, fils de 'Âsâph, l'archiviste.
- Is. 36:22 וַיָּבֹא אֲלֵיָקִים בֶּן־חֶלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וַיּוֹאֲח בֶּן־אַסָּף הַמְּזַכֵּיר אֶל־חֶזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת דְּבָרַי רַב־שָׁקָה:
- Is 36:22 Καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς Ἐζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.
- Isaïe 36:22 Et 'El-Yâqîm, fils de 'Hilqi-Yâhou, le (maître) du palais [*l'intendant*], et Shèbnâ', le scribe, et Yô'â'h, fils de 'Âsâph, l'archiviste, se sont rendus auprès de 'Hizqui-Yahou, les habits déchirés ÷ et lui ont rapporté les paroles du Rab-Shâqéh.
- Is. 37: 2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲלֵיָקִים אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת וְאֶת שִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֶת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתַּכְסִּים בְּשָׂקִים אֶל־יִשְׁעֵיהוּ בֶּן־אַמּוּץ הַנְּבִיא:
- Is 37: 2 καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ησαιαν υἱὸν Αμως τὸν προφήτην,
- Isaïe 37: 1 Et il est advenu, lorsque 'Hizqui-Yahou a entendu, il a déchiré ses habits ÷ et il s'est couvert d'un sac et il s'est rendu à la Maison de YHWH.
- Isaïe 37: 2 Et il a envoyé 'Elîâqim, le (maître) du palais [*l'intendant*], et Shèbnâ', le scribe, et les anciens des prêtres, couverts de sacs ÷ et Yô'â'h, fils de 'Âsâph, l'archiviste, vers Yesha'-Yâhou, fils d'Amoç, le prophète.

- Luc 12:42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος,
Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος,
ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ
τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;
- Luc 12:43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος,
ὃν ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιῶντα οὕτως.
- Luc 12:40 Vous aussi, soyez prêts.
C'est à l'heure que vous ne croyez pas que le fils de l'homme va venir.
- Luc 12:41 Or Pétros a dit : Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette comparaison,
ou aussi pour tous ?
- Luc 12:42 Et le Seigneur a dit :
Qui donc est-il l'intendant fidèle et avisé (Gn 41:33)
que le Seigneur établira sur le soin (de) sa (maison),
pour donner en son temps [[la]] mesure-de-blé ?
- Luc 12:43 Bienheureux ce serviteur-là, qu'en venant, son seigneur trouvera à faire ainsi !
- Luc 12:44 Vraiment, je vous dis, sur tout ce qui lui appartient, il l'établira.
- Luc 16: 1 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς,
Ἄνθρωπος τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον,
καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
- Luc 16: 2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ;
ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν.
- Luc 16: 3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος,
Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ;
σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.
- Luc 16: 4 ἔγνω τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας
δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.
- Luc 16: 5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα
ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ,
Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
- Luc 16: 6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.
- Luc 16: 7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις
ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου.
λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.
- Luc 16: 8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας
ὅτι φρονίμως ἐποίησεν·
ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι
ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.
- Luc 16: 9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω,
ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας,
ἵνα ὅταν ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.
- Luc 16:10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστίν,
καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστίν.

- Luc 16: 1 Or il disait aussi à l'adresse des appreneurs :
Un certain homme était riche, qui avait un **intendant**
et celui-ci lui a été accusé comme dispersant ce qui lui appartenait.
- Luc 16: 2 Et l'ayant appelé [= ayant donné de la voix], il lui a dit :
Qu'(est) ce (que) j'entends à ton sujet ?
Rends le compte [= la parole] de ton **intendance**,
car tu ne peux plus continuer à **être intendant**.
- Luc 16: 3 Or l'**intendant** a dit en lui-même :
Que faire, puisque mon seigneur ôte de moi l'**intendance** ?
Piocher, je n'en ai pas la force ;
mendier, j'en ai-honte.
- Luc 16: 4 Je sais que faire, afin que, quand j'aurai été déplacé hors de l'**intendance**
ils me reçoivent dans leurs propres maisons.
- Luc 16: 5 Et ayant appelé auprès (de lui) chacun des débiteurs de son propre seigneur,
il disait au premier : Combien dois-tu à mon seigneur ?
- Luc 16: 6 Celui-ci a dit : cent mesures d'huile.
Celui-ci lui a dit : Reçois tes lettres et, t'étant assis, écris rapidement cinquante.
- Luc 16: 7 Et puis à un autre, il a dit : Or toi, combien dois-tu ?
Celui-ci a dit : Cent boisseaux de blé ;
il lui a dit : Reçois tes lettres et écris quatre-vingt.
- Luc 16: 8 Et le seigneur a fait l'éloge de l'**intendant** de l'**injustice**
parce qu'il avait agi de façon **avisée**,
parce que les fils de ce siècle sont plus **avisés** que les fils de la lumière
envers la race de leurs pareils.
- Luc 16: 9 Et moi je dis à vous :
Faites-vous des amis avec / par ¹ le Mamôna / capital ² **de l'injustice**
afin que quand il viendra à faire défaut / se sera éclipsé
on vous reçoive dans les tentes éternelles.
- Luc 16:10 qui est **fidèle** pour très / si peu, pour beaucoup aussi est **fidèle** ;
et qui est injuste pour très / si peu, pour beaucoup aussi est injuste.
- Luc 16:11 Si donc pour le Mamôna / capital injuste, vous n'êtes pas devenus **fidèles**
le (bien) véritable, qui vous (le) **confiera** ?
- Luc 16:12 Et si pour ce qui est d'autrui / extérieur, vous n'êtes pas devenus **fidèles**
ce qui est vôtre, qui vous (le) donnera ?
- Luc 16:13 Nul **domestique** ne peut être l'esclave de deux seigneurs
car il haïra l'un et il aimera l'autre
ou il s'attachera à l'un et l'autre il méprisera
vous ne pouvez être l'esclave de Dieu et de Mamôna / du capital.

¹ **€ξ** a une nuance intéressante : à partir de, en le tirant de
² mot araméen qui personnifie la puissance de la "richesse", de l'"argent"
ce sur quoi on s'appuie, ce à quoi on s'attache, dans une recherche de sécurité fallacieuse
Radermakers traduit par "capital".

- Rm 16:23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας.
ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως
καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.
- Rm 16:23 Caïus, mon hôte et celui de toute l'Eglise, vous salue.
Éraste, l'intendant / le trésorier de la ville,³ vous salue,
ainsi que Quartus, notre frère. Cf. 1 Co 1:14.
- 1Co 4: 1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος
ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ.
- 1Co 4: 2 ὡδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.
- 1Co 4: 1 Que (tout) homme nous estime ainsi :
comme des auxiliaires de Christ et des intendants des mystères de Dieu.
- 1Co 4: 2 Or ce qu'en fin de compte on demande à des intendants,
c'est que chacun soit trouvé fidèle.
- Gal. 4: 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους
ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς.
- Ga 4: 1 Or je le dis,
aussi longtemps que l'héritier est un petit-enfant,
il ne diffère en rien d'un esclave
alors qu'il est le maître de tout.
- Ga 4: 2 mais il est sous des tuteurs et des intendants / curateurs
jusqu'à la date fixée par le père.
- Tite 1: 7 δεῖ γὰρ τὸν | ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον,
μὴ | αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ | αἰσχροκερδῆ,
- Tite 1: 7 Car il faut que l'évêque soit sans-reproche en sa qualité d'intendant de Dieu,
ni arrogant, ni coléreux, ni adonné au vin, ni batailleur,
ni avide d'un gain honteux,
- Tite 1: 8 mais hospitalier, ami du bien, raisonnable / modéré, juste, saint, continent,
- Tite 1: 9 attaché à la parole sûre, conforme à l'enseignement,
pour être capable et d'exhorter dans le sain enseignement / la saine doctrine
et de reprendre les contradicteurs.
- 1Pe 4:10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα,
εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.
- 1Pi 4:10 Chacun selon le don qu'il a reçu,
mettez-vous au service les uns des autres,
comme de bons intendants de la grâce (si) variée / diverse de Dieu.

³ C'est évidemment un personnage, une des rares « notabilités » de l'Église de Corinthe.
Nous rencontrons un autre Éraste, Ac 19:22; 2 Tm 4:20.

οἰκο-νομήω

2Ma 3:14 ταξάμενος δὲ ἡμέραν εἰσήει τὴν περὶ τούτων ἐπίσκεψιν **οἰκονομήσων**· ἦν δὲ οὐ μικρὰ καθ' ὅλην τὴν πόλιν ἀγωνία.

Ma 3:13 *Mais Héliodore, en raison des ordres qu'il avait reçus du roi, soutenait absolument que ces richesses devaient faire retour au trésor royal.*

2Ma 3:14 *Ayant donc fixé un jour, il entra pour procéder à l'inspection de ces (richesses) **gérées** (par le Temple) ; ce ne fut pas dans toute la ville une petite angoisse.*

3Ma 3: 2 τούτων δὲ **οἰκονομουμένων** φήμη δυσμενῆς ἐξηχέιτο κατὰ τοῦ γένους ἀνθρώποις συμφρονοῦσιν εἰς κακοποίησιν ἀφορμῆς διδομένης εἰς διάθεσιν ὡς ἂν ἀπὸ τῶν νομίμων αὐτοὺς κωλύοντων.

3Ma 3: 2 *Tandis qu'on **gér**ait (l'exécution de cet ordre), une rumeur envieuse a été répandue contre la race (Juive) par des hommes qui s'étaient réunis pour lui nuire ; l'essentiel de leur accusation était que (les Juifs) les forçaient à (ne pas) respecter la loi.*

Ps. 112: 5 טוב־אִישׁ חֹנֵן וּמְלִיךָ יִכְלֹל דְּבַרְיוֹ בְּמִשְׁפָּט:

Ps 111: 5 χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κίχρων, **οἰκονομήσει** τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει·

Ps 112: 5 Bon [Agréable] (est) l'homme qui compatit et qui prête ÷ qui mène ses affaires selon le droit [il **administre** ses paroles avec discernement].

Luc 16: 1 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπος τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν **οἰκονόμον**, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

Luc 16: 2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς **οἰκονομίας** σου, οὐ γὰρ δύνη ἔτι **οἰκονομεῖν**.

Luc 16: 3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ **οἰκονόμος**, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν **οἰκονομίαν** ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

Luc 16: 4 ἔγνω τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς **οἰκονομίας** δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

Luc 16: 1 Or il disait aussi à l'adresse des appreneurs : Un certain homme était riche, qui avait un **intendant** et celui-ci lui a été accusé comme dispersant ce qui lui appartenait.

Luc 16: 2 Et l'ayant appelé [= ayant donné de la voix], il lui a dit : Qu'(est) ce (que) j'entends à ton sujet ? Rends le compte [= la parole] de ton **intendance**, car tu ne peux plus continuer à **être intendant**.

Luc 16: 3 Or l'**intendant** a dit en lui-même : Que faire, puisque mon seigneur ôte de moi l'**intendance** ? Piocher, je n'en ai pas la force ; mendier, j'en ai-honte.

Luc 16: 4 Je sais que faire, afin que, quand j'aurai été déplacé hors de l'**intendance** ils me reçoivent dans leurs propres maisons.